

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЯХ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность «Иностранные языки»

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Неоднозначность на разных языковых уровнях
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики ИЛ
РГГУ *Н.Т. Валеева*

Ответственный редактор

к.ф.н. зав. кафедрой *Л.Л. Фёдорова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры
№ 4 от 31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|--|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций | Ошибка! Закладка не определена. |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | Ошибка! Закладка не определена. |
| 2. Структура дисциплины..... | 5 |
| 3. Содержание дисциплины..... | 6 |
| 4. Образовательные технологии | 6 |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения..... | 7 |
| 5.1 Система оценивания | 7 |
| 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине..... | 7 |
| 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 8 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 8 |
| 6.1 Список источников и литературы | 11 |
| 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». | 11 |
| 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы..... | 11 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 12 |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов | 12 |
| 9. Методические материалы..... | 13 |
| 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий..... | Ошибка! Закладка не определена. |
| 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ . | Ошибка! Закладка не определена. |
| 9.3 Иные материалы..... | Ошибка! Закладка не определена. |
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины | 15 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – выработать у магистрантов понимание принципиальной неоднозначности языкового знака и научный подход к анализу значений языковых единиц разных уровней.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомить магистрантов с основным корпусом классической и актуальной научной литературы по теме;
- 2) ознакомить с основными видами языковой неоднозначности и проблемой границы между ними;
- 3) ознакомить с основными причинами языковой неоднозначности;
- 4) ознакомить с механизмами переноса значений;
- 5) ознакомить с понятиями полной и частичной лексической и морфологической омонимии и смежных явлений (омография, омофония);
- 6) ознакомить с понятием омонимии грамматических значений;
- 7) ознакомить с проблематикой полисемии и омонимии аффиксальных морфем;
- 8) ознакомить с типами синтаксической омонимии и основными причинами её возникновения;
- 9) выработать умение выявлять и анализировать случаи языковой неоднозначности в русском и английском языках;
- 10) рассмотреть проблему языковой неоднозначности в контексте переводческой практики;
- 11) отработать методы решения проблемы неоднозначности при переводе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|---|---|---|
| <p><i>ПК 1.</i> Способен анализировать, описывать и использовать русскоязычные и иноязычные тексты в научном исследовании, применяя знания по теории родного и изучаемого/ых иностранного/ых языка/ов</p> | <p><i>ПК 1.1</i> Владеет глубокими знаниями по теории русского и изучаемого/ых иностранного/ых языка/ов, постоянно самосовершенствуется</p> | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • как проявляется неоднозначность на разных уровнях языковой структуры; • почему неоднозначность языковых единиц является обязательным атрибутом естественного языка; • с помощью каких критериев может устанавливаться различие между полисемией и омонимией; • какие виды переносных значений существуют в языке; • как может быть описана структура значения многозначной языковой единицы; • какие типы омонимии и смежных явлений могут быть выделены на разных языковых |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>уровнях.</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • распознавать случаи языковой неоднозначности и интерпретировать их; • синтезировать корректные, с точки зрения однозначности, высказывания на русском и изучаемом/ых языке/ах; • анализировать случаи появления новых значений у единиц разных уровней русского и изучаемого/ых языка/ов. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками использования явления языковой неоднозначности в качестве выразительного средства при синтезе текстов; • навыками выявления случаев неоднозначности, приводящих к коммуникационным сбоям, и их коррекции; • методами корректного отражения случаев неоднозначности в переводе. |
|--|--|---|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Неоднозначность на разных языковых уровнях» является частью Блока 1 учебного плана ОП ВО магистратуры «Иностранные языки» по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика и имеет статус Элективной дисциплины Части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения курсов «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Семантика. Исследование языковой картины мира», «Коммуникативная грамматика» и др.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик и написания выпускных квалификационных работ.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 78 ч.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|---------------------|------------------|
| 3 | Лекции | 10 |

| | | |
|---|----------|----|
| 3 | Семинары | 20 |
| | Всего: | 30 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

3. Содержание дисциплины

ТЕМА 1. ЯЗЫКОВАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ

Причины асимметричности языкового знака. Виды языковой неоднозначности: полисемия и омонимия. Проблема границы между полисемией и омонимией. Виды переноса значения. Подходы к описанию многозначных языковых единиц.

ТЕМА 2. ЛЕКСИЧЕСКАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ

Многозначность слова. Структура лексического значения. Метафорический и метонимический перенос лексического значения. Морфологические признаки значений многозначного слова. Лексическая омонимия и смежные явления (омография, омофония). Полные и частичные лексические омонимы. Пути возникновения лексических омонимов. Представление лексической неоднозначности в толковых словарях.

ТЕМА 3. ГРАММАТИЧЕСКАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ

Неоднозначность словоизменяемых аффиксов и служебных слов. Омоформы. Неоднозначность грамматических категорий. Специализированные и неспециализированные употребления грамматических форм и конструкций.

ТЕМА 4. НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ АФФИКСОВ

Проблема значения словообразовательного аффикса. Неоднозначные корни и неоднозначные аффиксы в структуре значения слова. Многозначные аффиксы и словообразовательные типы. Разграничение полисемии и омонимии словообразовательных аффиксов.

ТЕМА 5. СИНТАКСИЧЕСКАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ

Граматики зависимостей как инструмент описания синтаксической омонимии. Разметочная омонимия. Стрелочная омонимия. Конституентная омонимия. Синтаксическая и лексико-синтаксическая омонимия.

ТЕМА 6. ЯЗЫКОВАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Игры со словами, построенные на языковой неоднозначности, и практика их перевода. Перевод неоднозначных синтаксических конструкций. Отражение в переводе неспециализированного употребления грамматических категорий.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Для текущего контроля успеваемости используются следующие оценочные средства:

- Проблемные вопросы слушателей в формате обратной связи
- Участие в диалоге в формате круглого стола
- Презентация и обсуждение доклада
- Письменные домашние задания и их обсуждение.

Контроль успеваемости студентов проводится в следующих формах:

Домашние задания:

презентация / доклад по теме «Неоднозначность на разных уровнях в языке X» – максимальная оценка 20 баллов

«Сравнительный анализ переводов произведения X» – максимальная оценка 10 баллов

«Описание структуры значения многозначного аффикса X» – максимальная оценка 15 баллов

Активность в обсуждениях на занятиях, выполнение факультативных домашних заданий (максимальная оценка – 15 баллов).

Написание контрольной работы (максимальная оценка – 40 баллов).

Итоговая оценка выставляется на основе следующих критериев:

0-49 баллов – не зачтено

50-100 баллов – зачтено.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | E | |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------|---|
| 100-83/ A, B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|--|
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший». |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Ниже приводятся контрольные вопросы, образцы домашних работ, тестов и контрольных работ, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу «Неоднозначность на разных языковых уровнях».

Вопросы для промежуточной аттестации (ПК 1.1)

Контрольные вопросы по курсу (базовый уровень)

1. Причины асимметричности языкового знака.
2. Виды языковой неоднозначности: полисемия и омонимия.
3. Проблема границы между полисемией и омонимией.
4. Виды переноса значения.

5. Подходы к описанию многозначных языковых единиц.
6. Многозначность слова. Структура лексического значения.
7. Метафорический и метонимический перенос лексического значения.
8. Морфологические признаки значений многозначного слова.
9. Лексическая омонимия и смежные явления (омография, омофония).
10. Полные и частичные лексические омонимы.
11. Пути возникновения лексических омонимов.
12. Представление лексической неоднозначности в толковых словарях.
13. Неоднозначность словоизменяемых аффиксов и служебных слов.
14. Омоформы.
15. Неоднозначность грамматических категорий.
16. Специализированные и неспециализированные употребления грамматических форм и конструкций.
17. Проблема значения словообразовательного аффикса.
18. Неоднозначные корни и неоднозначные аффиксы в структуре значения слова.
19. Многозначные аффиксы и словообразовательные типы.
20. Разграничение полисемии и омонимии словообразовательных аффиксов.
21. Грамматики зависимостей как инструмент описания синтаксической омонимии.
22. Разметочная омонимия.
23. Стрелочная омонимия.
24. Конституентная омонимия.
25. Синтаксическая и лексико-синтаксическая омонимия.
26. Игры со словами, построенные на языковой неоднозначности, и практика их перевода.
27. Перевод неоднозначных синтаксических конструкций.
28. Отражение в переводе неспециализированного употребления грамматических форм и конструкций.

Критерии оценивания для промежуточной аттестации обучающихся (вопросы к зачету)

–результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;

–неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

Примерная тематика курсовых работ и исследовательских проектов (ПК 1.1)

Критерии оценивания исследовательской работы (максимум 20 б.)

| Критерии | Показатели |
|---|---|
| Самостоятельность 3-6 баллов | - новизна и самостоятельность в постановке проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений в выводах |
| Степень раскрытия сущности проблемы 3-6 баллов | - соответствие плана работы теме; - соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных аспектов проблемы; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы |
| Обоснованность выбора источников и корректность ссылок 2-4 балла | - круг, полнота использования источников по проблеме; - корректность при цитировании и пересказе чужих слов, идей, примеров и т.д. |
| Соблюдение требований к оформлению 1-2 балла | - правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - соблюдение требований к оформлению и объему работы |
| Грамотность 1-2 балла | - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - литературный стиль. |

Вариант контрольной работы (ПК 1.1)

Критерии оценивания контрольных работ

–результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;

–неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2000.
2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956 (или другое издание).

Дополнительная

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

<http://tapemark.narod.ru/les/>

<http://philology.ru/linguistics1/mechkovskaya-00.htm>

https://communication_psychology.academic.ru/1090/Этнопсихоллингвистика

<http://static.my-shop.ru/product/pdf/209/2087661.pdf>

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант
3. Национальный корпус русского языка
4. Грамота.ру

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций, CD-проигрыватель, DVD-проигрыватель. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Операционная система: Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;

- Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объём - 512 МБ;
- Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС)

Перечень ПО

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Планы семинарских занятий:

| № | тема | вопрос | Ауд. часы |
|----|--|--|-----------|
| 1. | ТЕМА 1. ЯЗЫКОВАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ | Причины асимметричности языкового знака. Виды языковой неоднозначности: полисемия и омонимия. Проблема границы между полисемией и омонимией. Виды переноса значения. Подходы к описанию многозначных языковых единиц. | 2 |
| 2. | ТЕМА 2. ЛЕКСИЧЕСКАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ | Многозначность слова. Структура лексического значения. Метафорический и метонимический перенос лексического значения. Морфологические признаки значений многозначного слова. Лексическая омонимия и смежные явления (омография, омофония). Полные и частичные лексические омонимы. Пути возникновения лексических омонимов. Представление лексической неоднозначности в толковых словарях. | 4 |
| 3. | ТЕМА 3. ГРАММАТИЧЕСКАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ | Неоднозначность словоизменительных аффиксов и служебных слов. Омормы. Неоднозначность грамматических категорий. Специализированные и неспециализированные употребления грамматических форм и конструкций. | 4 |

| | | | | |
|----|---|----|--|---|
| 4. | ТЕМА НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ АФФИКСОВ | 4. | Проблема значения словообразовательного аффикса. Неоднозначные корни и неоднозначные аффиксы в структуре значения слова. Многозначные аффиксы и словообразовательные типы. Разграничение полисемии и омонимии словообразовательных аффиксов. | 3 |
| 5. | ТЕМА СИНТАКСИЧЕСКАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ | 5. | Грамматики зависимостей как инструмент описания синтаксической омонимии. Разметочная омонимия. Стрелочная омонимия. Конституентная омонимия. Синтаксическая и лексико-синтаксическая омонимия. | 4 |
| 6. | ТЕМА 6. ЯЗЫКОВАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА | 6. | Игры со словами, построенные на языковой неоднозначности, и практика их перевода. Перевод неоднозначных синтаксических конструкций. Отражение в переводе неспециализированного употребления грамматических категорий. | 3 |

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

9.3. Иные методические материалы

Рекомендуемая дополнительная литература:

- Смирницкий А.И. *Лексикология английского языка*. М., 1956
- Звегинцев В.А. *Семасиология*. М., 1957
- Курилович Е. *Заметки о значении слова*. – В кн.: Курилович Е. Очерки по лингвистике. М., 1962
- Шмелев Д.Н. *Проблемы семантического анализа лексики*. М., 1973
- Виноградов В.В. *О некоторых вопросах теории русской лексикографии*. – В кн.: Виноградов В.В. Лексикология и лексикографии: избранные труды. М., 1977
- Гак В.Г. *Сопоставительная лексикология*. М., 1977
- Вейнрейх У. *Опыт семантической теории*. – В кн.: Новое в зарубежной лингвистике, вып. X. М., 1980
- Филлмор Ч. *Об организации семантической информации в словаре*. – В кн.: Новое в зарубежной лингвистике, вып. XIV. М., 1983
- Падучева Е.В. *О парадигме регулярной многозначности (на примере глаголов звука)*. – НТИ. Сер. 2. 1988, № 4
- Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живем*. – В кн.: Теория метафоры. М., 1990
- Апресян Ю.Д. *Словарная статья глагола гореть*. – Семиотика и информатика, вып. 32. М., 1991
- Апресян Ю.Д. *Лексическая семантика*, 2-е изд., испр. и доп. М., 1995
- Баранов А.Н., Добровольский Д.О. *Постулаты когнитивной семантики*. – Известия РАН. Серия литературы и языка, т. 56. 1997, № 1
- Апресян Ю.Д. *Принципы системной лексикографии и толковый словарь*. – В кн.: Поэтика. История литературы. Лингвистика: Сб. к 70-летию Вяч. Вс. Иванова. М., 1999
- Кобозева И.М. *Лингвистическая семантика*. М., 2000

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Неоднозначность на разных языковых уровнях**» реализуется кафедрой ТиПЛ факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ.

Цель дисциплины – выработать у магистрантов понимание принципиальной неоднозначности языкового знака и научный подход к анализу значений языковых единиц разных уровней.

Задачи дисциплины:

- ознакомить магистрантов с основным корпусом классической и актуальной научной литературы по теме;
- ознакомить с основными видами языковой неоднозначности и проблемой границы между ними;
- ознакомить с основными причинами языковой неоднозначности;
- ознакомить с механизмами переноса значений;
- ознакомить с понятиями полной и частичной лексической и морфологической омонимии и смежных явлений (омография, омофония);
- ознакомить с понятием омонимии грамматических значений;
- ознакомить с проблематикой полисемии и омонимии аффиксальных морфем;
- ознакомить с типами синтаксической омонимии и основными причинами её возникновения;
- выработать умение выявлять и анализировать случаи языковой неоднозначности в русском и английском языках;
- рассмотреть проблему языковой неоднозначности в контексте переводческой практики;
- отработать методы решения проблемы неоднозначности при переводе.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

знать:

- как проявляется неоднозначность на разных уровнях языковой структуры;
- почему неоднозначность языковых единиц является обязательным атрибутом естественного языка;
- с помощью каких критериев может устанавливаться различие между полисемией и омонимией;
- какие виды переносных значений существуют в языке;
- как может быть описана структура значения многозначной языковой единицы;
- какие типы омонимии и смежных явлений могут быть выделены на разных языковых уровнях.

уметь:

- распознавать случаи языковой неоднозначности и интерпретировать их;
- синтезировать корректные, с точки зрения однозначности, высказывания на русском и изучаемом/ых языке/ах;
- анализировать случаи появления новых значений у единиц разных уровней русского и изучаемого/ых языка/ов.

владеть:

- навыками использования явления языковой неоднозначности в качестве выразительного средства при синтезе текстов;
- навыками выявления случаев неоднозначности, приводящих к коммуникационным сбоям, и их коррекции; методами корректного отражения случаев неоднозначности в переводе.

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.